

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ УКРАИНЫ
ВЫСШЕЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ УКРАИНЫ
«УКРАИНСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ СТОМАТОЛОГИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»
Кафедра украиноведения и гуманитарной подготовки

В.И. Владимирова, И.В. Самойленко

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

методические рекомендации
для самостоятельной работы
иностранных студентов, обучающихся на английском языке,
медицинского и стоматологического факультетов
при подготовке к работе с пациентами

(ЭНДОКРИННАЯ СИСТЕМА)

PRACTICAL COURSE OF THE RUSSIAN LANGUAGE

methodical recommendations
for self-work
foreign students studying in English,
medical and stomatological faculties
when preparing for work with patients

(ENDOCRINE SYSTEM)

Полтава

2014

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ УКРАИНЫ
ВЫСШЕЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ УКРАИНЫ
«УКРАИНСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ СТОМАТОЛОГИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»
Кафедра украиноведения и гуманитарной подготовки

В.И. Владимирова, И.В. Самойленко

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

методические рекомендации
для самостоятельной работы
иностранных студентов, обучающихся на английском языке,
медицинского и стоматологического факультетов
при подготовке к работе с пациентами

(ЭНДОКРИННАЯ СИСТЕМА)

PRACTICAL COURSE OF THE RUSSIAN LANGUAGE

methodical recommendations
for self-work
foreign students studying in English,
medical and stomatological faculties
when preparing for work with patients

(ENDOCRINE SYSTEM)

Полтава

2014

УДК 811.161.1:378.147(07)

Составители: Владимирова В.И., старший преподаватель кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки ВГУЗУ «УМСА»,

Самойленко И.В., доцент кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки ВГУЗУ «УМСА».

Рецензент: Беляева Е.Н., кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков с латинским языком и медицинской терминологией ВГУЗУ «УМСА».

Методические рекомендации предназначены в качестве практического пособия по русскому языку согласно образовательных потребностей иностранных студентов медицинских вузов, обучающихся на английском языке, которые могут использовать его для чтения учебной (научной) литературы по специальности и изложения содержания прочитанного, устного общения в процессе учебных занятий, для формирования правильного употребления лексико-грамматического материала, что способствует формированию клинического мышления у будущих врачей, а также подготовке к работе с пациентами.

Для иностранных студентов англоязычной формы обучения УМСА.

Рекомендовано ЦМК ВГУЗУ «УМСА», протокол № 3 от 15 ноября 2012 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Представленные методические рекомендации предназначены для иностранных студентов англоязычной формы обучения, обучающихся в медицинских вузах.

В данных методических рекомендациях «Эндокринная система» представлены речевые конструкции научного стиля, упражнения для активизации этих конструкций, адаптированные научные тексты, основной грамматический материал и русско-английский словарь.

Предложенный лексический материал (слова, словосочетания), основной грамматический материал, предтекстовые и послетекстовые задания отрабатывают лексико-грамматический материал и снимают трудности при изучении темы.

Задания к тексту направлены на контроль понимания иностранными студентами, обучающимся на английском языке, изучаемых текстов, терминологии, умение извлекать необходимую информацию, строить монологические высказывания и аргументировать их.

Ситуативные задания к тексту помогают иностранным студентам англоязычной формы обучения подготовиться к реальной коммуникации – монологическому и диалогическому высказываниям, ведению монолога и диалога по предложенной теме, общению с пациентами, умению оформлять медицинскую документацию (историю болезни пациента).

Методические рекомендации предназначены для усвоения и закрепления минимума общенаучной и достаточно большого объёма специальной лексики, для формирования у иностранных студентов, обучающихся на английском языке, представления о структуре учебно-научного текста, умения выделять основную информацию.

В методических рекомендациях особое внимание уделено грамматическим заданиям, предполагающим поиск ответов на косвенные вопросы, являющимся определённым этапом в подготовке к будущей практической деятельности; лексической работе, многократное обращение к лексике занятия способствует её произвольному запоминанию.

В представленных методических рекомендациях собран большой лексический материал, связанный с проблемами культуры речи будущих медиков.

Методические рекомендации отличаются структурной прозрачностью, мотивированной логикой изложения материала, выдержаны все нормы современного правописания.

ТЕМА: РАССПРОС ПО ЭНДОКРИННОЙ СИСТЕМЕ

TOPIC: INQUIRY ABOUT ENDOCRINE SYSTEM

Exercise 1. *Read words and word combinations. Write down English equivalents of these words and word combinations.*

Сухость, потливость, грубый (кожа), возбудимость, раздражительность, зябкость, сердцебиение, жажда, суетливость, апатия, вялость, одутловатость, отёчность, рубец, гипотиреоз, диффузный токсический зоб, сахарный диабет, ожирение, парестезия, микседема, гигантизм, нанизм, болезнь Аддисона, психоз.

Exercise 2. a) *Write out the names of the endocrine system diseases of the exercise 1.*

b) *Write down their definitions using the medical dictionary.*

Exercise 3. *Read the word combinations. Write down English equivalents of these word combinations.*

Повышение психической возбудимости, чрезмерная потливость, волосяной покров, появление рубцов, нарушение роста, шаткость походки, прерывистый неглубокий сон, ощущение приливов крови к голове, снижение работоспособности, суженные глазные щели, одутловатость лица,

шелушающаяся кожа, монотонная речь, непосредственные причины, частные патологии, резкое истощение, радикулярные боли.

Exercise 4. Transform the word combinations according to the model.

Model: <i>повышенная психическая возбудимость</i>	<i>повышенность психической возбудимости</i>
прерывистый сон	
потливая кожа	
шаткая походка	
суетливое поведение	
отсталое умственное развитие	
диффузный тиреотоксический зоб	
ценный метод	
одутловатое лицо	
отёчная шея	

Exercise 5. You should correctly write down the doctor's note in the case history.

1. У больного отмечается поражение	щитовидная железа, гипофиз
2. Больной жалуется	ухудшение памяти, снижение работоспособности, выпадение волос
3. У больного наблюдается	брадикардия, тоны сердца приглушены, систолическое давление снижается, появление грубого голоса, невнятная речь

4. С левой стороны у больного бывает ощущение	раздражительность, зябкость, шум в ушах, приливы крови к голове, кожный зуд, повышенная жажда
---	---

Exercise 6. a) Write down the symptoms according to the patient's complaints.

b) Write down the variants of doctor's questions which helped to define information in a table symptom of the endocrine system disease.

СИМПТОМЫ	ЖАЛОБЫ
1. Повышенная психическая возбудимость.	Часто «взрываюсь», психую.
2. Прерывистый неглубокий сон.	Кажется, что я не сплю. Часто просыпаюсь.
3. Понижение интереса к окружающему миру, апатия.	Мне ничего не интересно. Всё безразлично.
4. Снижение работоспособности, сонливость, вялость.	Всё время хочу спать, работаю медленно, без желания.
5. Кожа на ощупь грубая, утолщённая, сухая, холодная, шелушащаяся.	Кожа стала грубой, сухой, руки всегда холодные, шелушатся даже ладони.
6. Волосы на голове редкие, отмечается выпадение волос на наружных концах корней.	В последнее время теряю много волос, выпадают волосы, даже брови.
7. Замедлены движения, речь вялая, монотонная.	Мне даже говорить тяжело, а не только двигаться.
8. Появление грубого голоса,	Голос у меня стал осипшим и родные

невнятной речи.	иногда не понимают, что я им говорю.
9. Систолическое давление снижается, диастолическое – в норме. Тоны сердца приглушены.	Мне кажется, что я не слышу биения своего сердца, давление иногда низкое.

Exercise 7. Make up the doctor's questions to the following patient's answers.

1. – ... ?

– У меня апатия, ухудшилась память, плохая работоспособность.

2. – ... ?

– Да, вялость и сонливость.

3. – ... ?

– Бывает чувство зябкости.

4. – ... ?

– Нет, только в последнее время голос как-то огрубел.

5. – ... ?

– Давление пониженное.

Exercise 8. Put the words in brackets into the correct form.

1. Описанные жалобы больных связаны ... (изменение функционального состояния ЦНС).

2. ... (тяжёлый, длительно существующий) гипотиреозе могут возникнуть психозы.

3. Нарушения ... (периферическая нервная система) проявляются сильными радикулярными болями (руки и ноги), парестезиями, судорогами, шаткостью походки.

4. Недостаточная продукция трийодтирозина и тироксина приводит ... (нарушение обмена веществ и изменения тканей, органов и систем организма).
5. Наиболее часто болеют люди в возрасте (... 40 ... 60 лет).
6. Проявления влияния эндокринной системы ... (различные функции организма) многообразны.
7. Нередко эндокринные заболевания возникают ... (период полового созревания), ... (роды), а также ... (климакс).

Exercise 9. Make up the sentences as in model using the words of the exercise.

- Model 1:**
- Какие неприятные ощущения Вы испытываете в последнее время?
 - Раздражительность.

Приливы крови к голове, кожный зуд, апатия, сердцебиение, повышенная жажда, вялость.

- Model 2:**
- Какой у Вас сон? (Как Вы спите?)
 - Спокойный. (Спокойно.)

Неглубокий, прерывистый, тревожный, беспокойный, безмятежный.

- Model 3:**
- Что изменилось в Вашем общем состоянии за последнее время?
 - У меня появилась раздражительность.

Сонливость, безучастность, повышенная психическая возбудимость, чувство зябкости, одутловатость лица, беспричинное беспокойство, суетливость.

Exercise 10. Read the dialogue and make your own dialogue by analogy.

1. - На что Вы жалуетесь?

- На мышечную слабость, раздражительность и резкое похудение, хотя аппетит у меня «волчий», сердцебиение.

2. – Бывает ли у Вас беспричинное беспокойство?

- Да, и ещё часто стали повторяться психозы.

3. - Какой у Вас сон?

- Неглубокий и прерывистый.

4. – Изменилась ли Ваша речь?

- Изменилась. Я стал говорить торопливо. Мне близкие говорят, что перестали меня понимать, потому что я не заканчиваю мысль и перехожу к обсуждению другого вопроса.

5. – Часто ли Вы ходите в туалет?

- Да, у меня частый стул, чего раньше не было.

6. – А мочитесь часто?

- Да, даже очень часто.

7. – Когда Вы заметили увеличение в области шеи?

- Долгое время не обращал внимание, а потом заметил, что шея у меня стала толще.

8. - Сколько мокроты Вы откашливаете за день?

- Мало.

9. – Испытываете ли Вы дискомфорт при глотании?

- Да, ощущаю.

10. – Покажите Ваши руки. Вытяните их вперёд. Давно у Вас дрожат пальцы рук?

- Так сильно - недавно. Раньше дрожали только в стрессовых ситуациях, а сейчас почти всегда.

11. – Скажите, был ли у кого-то из Ваших родственников диагноз «токсический диффузный зоб»?

- Точно не знаю, но кажется, у маминого брата. У моего дяди.

Exercise 11. You should correctly write down the doctor's note in the case history.

Больные жалуются	повышенная психическая возбудимость.
У больных сразу можно отметить	суетливость, множество излишних движений.
У неё значительное уменьшение подкожного жирового слоя	сохранённый и даже повышенный аппетит.
Кожа гладкая, тёплая, влажная	ощупь.
Частота пульса колеблется	пределы 90-120.
Питание должно быть полноценным	повышенное количество белков, витаминов.

Exercise 12. Choose the main symptoms according to the topic.

Вялость, апатия, потливость, повышенная психическая возбудимость, зябкость, кожный зуд, значительная потеря массы тела, раздражительность, понижение памяти, суетливость, выпадение ресниц, бровей, волос на голове, увеличение щитовидной железы, повышенная жажда, головокружение, прерывистый сон, избыточная пигментация, припухлость век, отёчность лица, боли в руках и ногах.

Exercise 13. Ask some questions about statements.

Example: Больной жалуется на значительную потерю массы тела (до 20 кг).

– На что жалуется больной?

1. У больного отмечается суетливость с множеством излишних движений.
2. Иногда больной, не заканчивая мысль, переходит к обсуждению другого вопроса.
3. У него дрожание пальцев рук.
4. Волосы на голове стали редкие.
5. Выпадают волосы в наружных концах бровей.
6. У неё частое беспричинное беспокойство.
7. Он испытывает повышенную жажду.
8. Сильные радикулярные боли в руках и ногах.
9. У него нередко бывают психозы.
10. У пациента замедленные движения, вялая, монотонная речь.

Exercise 14. Make up word combinations using the following verbs.

Проявляться - ... ;

наблюдаться - ... ;

вызывать - ... ;

предполагать - ... ;

подтверждаться -

Exercise 15. Examine a patient about his endocrine system disease using the words below.

Психическая травма, потливость, резкое истощение, припухлость век, апатия, суевливость, нарушение сна, сердцебиение, шум в ушах, наследственность.

Exercise 16. Recover the questions of doctor on the answers of patient.

1. – ... ?

– На усиленную жажду, сухость во рту, сухой рот, сухой язык.

2. – ... ?

– Appetit у меня повышенный, иногда чувствую просто «волчий голод».

3. – ... ?

– Нет, похудела и чувствую слабость.

4. – ... ?

– Да, часто мочусь.

5. – ... ?

– Нет сил работать, быстро устаю.

6. – ... ?

– Да, испытываю кожный зуд, особенно в области промежности.

7. – ... ?

– Нет, раньше не страдал, а сейчас есть фурункулёз.

8. – ... ?

– Вы правы, кожа у меня стала сухая, грубая и шелушится.

9. – ... ?

– Бывают головные боли.

10. – ... ?

– Сплю в последнее время плохо, часто просыпаюсь и долго не могу уснуть.

11. – ... ?

– Ещё болят руки и ноги.

12. – ... ?

– Да, отец болел сахарным диабетом.

Exercise 17. Read the text. Name the basic symptoms of the endocrine system disease.

Text

Заболевание эндокринной системы

Жалобы. Проявления влияния эндокринной системы на различные функции организма многообразны. Больные с эндокринными нарушениями могут предъявлять жалобы на повышение психической возбудимости, прерывистый неглубокий сон, понижение памяти, раздражительность, потливость, сердцебиение, шум в ушах, зябкость, ощущение приливов крови к голове, кожный зуд, повышенную жажду, значительную потерю массы тела, выпадение волос на голове и др. Отмечается выпадение волос в наружных концах бровей. При расспросе больного выявляются черты нервно-психического облика, характерные для тех или иных эндокринных заболеваний: суетливость, быстрая речь, апатия, вялость (при нарушениях функции щитовидной железы), отсталость умственного развития (при инфантилизме и кретинизме), ухудшение памяти, одутловатость лица, отёчность шеи, боли в руках и ногах (при гипотиреозе).

Осмотр больного является весьма ценным методом в диагностике эндокринных нарушений. Нередко диагноз ставится уже при первом взгляде

на больного – по его общему виду или по отдельным характерным признакам. Это относится к таким заболеваниям и состояниям, как диффузный тиреотоксический зоб, микседема, акромегалия, гигантизм, нанизм (карликовый рост), гипофизарная кахексия, синдром Иценко-Кушинга, нарушение жирового обмена, сахарный диабет и др.

Заболевания эндокринной системы, особенно поражения щитовидной железы и гипофиза, могут вызвать изменения выражения лица больного, пигментацию кожи, пучеглазие, припухлость век.

Важно установить непосредственные причины, предшествующие заболеванию.

В возникновении заболеваний имеют значение психические травмы, инфекции (тонзиллит, ревматизм и др.). Определённое значение имеют наследственные факторы. Токсический зоб, сахарный диабет может быть установлен у близких родственников.

Exercise 18. *For consultation of patient with the diseases of the endocrine system you must know answers to the text questions. Write down these short answers.*

1. – На что жалуются больные с эндокринными нарушениями?
–
2. – Какие признаки нервно-психических расстройств обнаруживаются при расспросе больных?
–
3. – При какой частной патологии отмечается ухудшение памяти, одутловатость лица, отёчность шеи?
–
4. – При всех ли частных патологиях выявляют отсталость умственного развития?

-
5. – Какой метод диагностики эндокринных нарушений является весьма ценным?
-
6. – Какие заболевания можно диагностировать уже при первом взгляде на больного?
-
7. – Поражение чего вызывает изменение выражения лица больного, пучеглазие?
-
8. – Каковы непосредственные причины, вызывающие заболевания эндокринной системы?
-

Exercise 19. *The situational task. Imagine that you are a doctor. The patient comes to you and complains on the excessive nervousness, sharp loss of weight and the raised thirst. Examine the patient about his specified complaints.*

Check yourself

Exercise 1. *Translate the words into Russian.*

Sweating (hidrosis) - ..., dryness - ..., rough skin - ..., cicatrix - ..., excitability - ..., irritability - ..., feel the cold - ..., cardiopalmus - ..., thirst - ..., restlessness (bustle) - ..., apathy - ..., flaccidity - ..., puffiness - ..., swelling - ..., psychosis - ..., hypothyrosis - ..., goiter - ..., glucose diabetes - ..., obesity - ..., paresthesia - ..., myxedema - ..., gigantism - ..., nanism -

Exercise 2. *Translate the word combinations into Russian.*

Excessive perspiration - ..., hair integument - ..., appearing of scars - ..., growth disturbance - ..., waddle - ..., increase of psychical excitability - ..., troubled slumber - ..., sensation of rush of blood to head - ..., lowering of capacity for work - ..., narrowed eye slits - ..., face puffiness - ..., peeling skin - ..., monotonous speech - ..., radicular pains - ..., direct causes - ..., particular pathologies - ..., abrupt emaciation -

Exercise 3. *Translate the following sentences into Russian.*

1. The patient gets bustling, makes a lot of unnecessary movements.
2. Sometimes, the patient passes to the discussion of other subject, not having finished the thought.
3. He has a trembling of fingers.

4. Hair on the head became thin.
5. He begins to lose hair of the exterior ends of eyebrows.
6. He has a frequent anxiety without reason.
7. He feels an increased thirst.
8. Severe radicular pains in arms and legs.
9. She has frequent psychoses.
10. The patient's speech is inert and monotonous.

Exercise 4. *Using the information of unit make next dialogue «Doctor and patient with a glucose diabetes».*

Vocabulary

- акромегалия* – n. acromegaly
апатия – n. apathism, apathy
аппетит – n. appetite
беспокоить – to disturb, trouble
беспокойный сон – unquiet sleep
бессонница – n. insomnia
болезнь Аддисона – Addison illness
брадикардия – n. bradycardia
«волчий голод» - the «wolf famine»
вялая походка – gait slow
гигантизм – n. gigantism
гипотериоз – n. hypothyrosis
гипофизарная кахексия – hypophysial cachexy
грубая кожа - rough skin
диффузный зоб – diffusive goiter
жажда – n. thirst
замедленная речь – slow speech
зуд – n. itch
избыточная пигментация – superfluous pigmentation
интоксикация – n. intoxication
кожа – n. skin
кожный зуд – skin itch
мешки под глазами – bags under eyes
микседема – n. myxedema
монотонная речь – monotonous speech
мочеиспускание – n. uresis
нанизм – n. nanism
нарушение роста – infringement of growth

нарушение сна – sleep disturbance
невнятная речь – muffled speech
недомогание – n. indisposition
непосредственные причины – the direct reasons
обморок – n. faintness (faint)
 глубокий обморок – swoon
одутловатость лица – puffiness faces
ожирение – n. obesity
онемение – n. numbness
ослабление памяти – the memory ability reduce
отёчность шеи – swelling of a neck
отекает – to swell
отсталость умственного развития – backwardness of intellectual development
парестезия – n. paresthesia
повышение психической возбудимости – increase of mental excitability
полноценное питание – a high-grade feed
потливость – n. hyperhidrosis
прерывистый неглубокий сон – faltering superficial dream
приливы крови к голове – rushes of blood to a head
припухлость век – swelling a eyelid
психоз – n. psychosis
пучеглазие – n. eye bulging
раздражительность – n. irritability
растерянность – n. perplexity
редкие волосы – rare hair
резкое истощение – sharp exhaustion
рубец – n. cicatrix
сахарный диабет – glucose diabetes
сердцебиение – n. cardiopalmus
суетливость – n. restlessness (bustle)

сухость – n. dryness

тремор – n. tremor

фурункулёз – n. furunculosis

частое мочеиспускание – frequent uresis

чесаться – to itch

чрезмерная потливость – excessive sweating

чувство зябкости – feel the cold

шаткость походки – unsteadiness of gait

шелушащаяся кожа – shelled skin

Список рекомендованной литературы

1. Дьякова В.Н. Диалог врача с больным. – С.-Пб., 2005.
2. Дьякова В.Н. Подготовка к клинической практике. – С.-Пб., 2005.
3. Лукьянова Л.В. Русский язык для студентов-медиков. – С.-Пб., 2005.
4. Большой русско-английский медицинский словарь. Ок. 70 000 терминов. - М: РУССО, 2000. — 704 с.

